

第七章

思考题:

- 一、翻译中的视角转换是指什么? 包括哪些方面?
- 二、各类转换方法的依据和原则是什么?
- 三、在翻译中运用反译法时应注意什么?

句子练习:

1. Between sessions of the Contracting Parties, the Council of Representatives is authorized to act on both routine and urgent matters.
2. All music is alike to Tom.
3. We were kept in the dark as to future plans.
4. He always lives ahead of his salary.
5. Griffith said government's handling of the situation left very much to be desired.
6. You can go whenever you like for all I care.
7. Mexico City is an earthquake zone and earth tremors are not unusual.
8. Make no mistakes: our economic struggle with the Japanese is critical to our future.
9. His refusal is final.
10. The significance of these incidents wasn't lost on us.
11. The State Secretary is absent in New York.
12. I guess all's fair in love and war.
13. He never spared himself and so he made me work hard.
14. The darkness was thinning, but the street was still dimly lighted.
15. Much of Britain's liner fleet rarely sees a British port.
16. It was partly as a result of those economies that many of our most important new projects in other fields become possible.
17. We'll maintain strength so sufficiently that it need not be proven in combat.
18. Payment: By confirmed, irrevocable L/C payable by draft at sight to be opened 30 days before the time of shipment.
19. But if things don't work out, everyone will soon be reading his contract, and the draftsman should have anticipated as much as possible the bad contingencies as well as good contingencies in building the legal structure of the joint venture.
20. Coming on the heels of the government's post-Sept. 11 crackdown on illegal immigration, the indictment has made it difficult for Tyson to find enough low-cost, unskilled labor to staff its plants.

段落练习一

The word "winner" and "loser" have many meanings. When we refer to a person as a winner, we do not mean one who makes someone else lose. To us, a winner is one who responds authentically by being credible, trustworthy, responsive, and genuine, both as an individual and as a member of a society.

Winners do not dedicate their lives to a concept of what they imagine they should do; rather, they are themselves and as such do not use their energy putting on a performance, maintaining pretence, and manipulating others. They are aware that there is a difference between loving and acting

loving, between being stupid and acting stupid, between being knowledgeable and acting knowledgeable. Winners do not need to hide behind a mask.

Winners are not afraid to do their own thinking and to use their own knowledge. They can separate facts from opinions and don't pretend to have all the answers. They listen to others, evaluate what they say, but come to their own conclusions. Although winners can admire and respect other people, they are not totally defined, demolished, bound, or awed by them.

Winners do not play "helpless", nor do they play the blaming game. Instead, they assume responsibility for their own lives.

段落练习二

Michael Jordan, a basketball player in whom commentators have discerned aristocratic qualities and supernatural powers, has retired from the game that made him one of the world's best known and best paid sportsmen, earning a reputed \$36 million a year.

Last week's announcement was premature by most people's measurement -- Jordan is 30 and at the height of his playing and earning power -- but it was not, by his own account, taken hastily, rashly or under any duress. "This is," he said, with a rare stumble, "the perfect timing for me to walk away."

After three championships with the Chicago Bulls, a second gold medal with the US team at the 1992 Olympics, and all the accolades the game can bestow, Jordan felt his motivation slipping away. "I'm at the pinnacle," he told a thronged press conference. "I just feel I don't have anything else to prove."

But this explanation may appear too simple to satisfy the skeptics, who have recently discovered that Jordan does not lead an untroubled private life. First came allegations that he gambled -- in a country where gambling is mostly illegal -- and that his gambling was out of control. Then his father was shot dead on July 23.

The most lurid speculation suggests these facts are linked. If Jordan could lose \$1 million to one of his golf partners, as has been alleged, could he not have run up a more substantial debt to a more substantial organization, one that employs a lot of men with vowels at the end of their names and bulges in their jackets?